

Е.Н. Емельченкова
СПбГУ

ПЕКИНИЗМЫ КАК ВАЖНЕЙШИЙ ЭЛЕМЕНТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА ЛАО ШЭ

Аннотация. В своих произведениях Лао Шэ, виртуозно владевший литературным китайским языком, искусно вплетает в контекст и ненормированную лексику пекинского диалекта. Эти единицы появляются точно и по необходимости для создания местного колорита, для передачи особенностей речи жителей столицы. На основании лексико-семантического анализа текстов литературных произведений исследуется идеолект Лао Шэ на предмет выявления пекинизмов, системного изучения имеющейся в творческом наследии писателя диалектной лексики, ее качественного и количественного анализа. В тезаурусе писателя нас прежде всего интересовали слова и выражения, которые либо совсем не употреблялись в литературном языке Китая начала XX века, либо отличались от соответствующих единиц нормативного языка по семантическому объему. В соответствии с этими критериями были выделены и проанализированы такие типы пекинизмов, находившихся в оппозиции к лексике китайского языка того времени, как собственно лексические диалектизмы, семантические диалектизмы и устойчивые выражения, неизвестные литературному языку.

Использование диалектных средств в художественном тексте обусловлено прежде всего темой произведения и предметом изображения, однако в значительной мере отбор лексики зависит от творческого подхода писателя к отражению действительности в литературном произведении, и в этом ключе художественный язык Лао Шэ представляет собой беспрецедентный пример мастерства.

Ключевые слова: язык Лао Шэ; пекинизмы; идиолект; диалектная лексика китайского языка.

Elena N. Emelchenkova
St. Petersburg State University

Pekingese vocabulary as the most important element of the language of Lao She

Abstract. Lao She, a virtuoso of literary Chinese, skillfully embeds in the context and irregular vocabulary of the Beijing dialect in his works. These units appear pointwise and as necessary to create a local color, to convey the features of speech of residents of the capital. Based on the lexical and semantic analysis of the texts of literary works, the ideolekt of Lao She is analyzed for the purpose of revealing Pekingese dialect expressions, presenting a systematic study of the dia-

lectal vocabulary of the writer, its qualitative and quantitative analysis. In the studied thesaurus we were primarily interested in words and expressions that were either not used at all in the literary Chinese of the beginning of the twentieth century or differed from the semantically corresponding units of normative language. In accordance with these criteria, different types of Pekingese words, which were opposed to the vocabulary of the Chinese language of the time, were identified and analyzed as lexical dialectic expressions, semantic dialect expressions and phraseology unknown to the literary Chinese. The use of dialectal words and expressions in text is primarily due to the theme of the work and the subject of the image, but to a large extent the selection of lexical means depends on the writer's creative approach to reflecting reality in the literary work, and in this vein, the Lao She's language represents an unprecedented example of skill.

Keywords: Lao She language; Pekingese; Beijing Mandarin vocabulary; Pekingese dialect expressions.

Художественная ценность литературного произведения определяется не только использованными писателем изобразительно-выразительными средствами, но и своеобразным, присущим конкретному автору тезаурусом, делаая текст оригинальным и узнаваемым. Настоящий мастер слова Лао Шэ (1899—1966) практически все свои сюжеты черпал из повседневной жизни Пекина, что нашло отражение в идиолекте писателя, использовавшего в своих литературных произведениях диалектную лексику для создания яркого столичного колорита.

Тема диалектной лексики китайского языка в целом для отечественной синологии далеко не нова, однако проблема ее анализа в художественных произведениях китайских писателей пока не нашла должного освещения, литература начала XX века в этом отношении изучена явно недостаточно. Актуальность последовательной фиксации ненормированных лексических единиц с целью их описания и комментирования очевидна, современная лексикография все еще фрагментарно отражает пласт диалектизмов, используемых в художественных произведениях писателей Китая, тогда как рассмотрение приемов введения и способов семантизации лексических единиц этого типа безусловно представляет особый научный интерес.

В фокусе данного исследования оказались различные типы лексических диалектизмов в творческом наследии Лао Шэ, в частности семантические диалектизмы, характеризующиеся необычным, существующим только в пекинском диалекте значением, типа 欢 *huān* 'оживленно, интенсивно', 挤兑 *jǐduì* 'давить, оказывать нажим' и др., значительный пласт собственно лексических диалектизмов, имеющих эквиваленты в литературном языке, например: 毛咕 *máogu* 'бояться, страшиться', 俏式 *qiàoshì* 'красивая осанка; хорошее телосложение' и др. Особое внимание уделяется широко представленным в языке Лао Шэ фразеологическим диалек-

тизмам, в рамках которых также можно выделить несколько подтипов, поскольку в текстах автор использует и собственно диалектные устойчивые сочетания, неизвестные в литературном китайском языке, например: 急叉白脸 *jí chā bái liǎn* ‘измениться в лице; то краснеть, то бледнеть’; встречаются диалектные аналоги общеизвестных фразеологизмов: 绕脖子 *rào bózi* ‘ходить вокруг да около, темнить’ как диалектный вариант 绕圈子 *rào quānzi* ‘кружить, говорить обиняками’.

Количественный анализ творческого наследия Лао Шэ указывает на приоритет литературной нормы и на подчиненное по статусу, художественной роли, авторскому замыслу и частоте использования положение диалектных единиц в литературной практике писателя, однако появление этих единиц в тексте всегда обусловлено и уместно, оно очевидным образом выполняет особую эстетическую и экспрессивную функцию. Анализ языка Лао Шэ позволяет еще раз убедиться в абсолютном художественном чутье писателя и виртуозном владении всеми пластами и нормированной и ненормированной лексики китайского языка.

Библиографический список

Родионов А.А. Лао Шэ и проблема национального характера в китайской литературе XX века. СПб.: Роза мира, 2006. 263 с.

张清常:北京话化人普通话的轨迹 — 老舍作品语言研究的新途径之一 [Чжан Цинчан. Пути трансформации пекинского диалекта в путунхуа — Произведения Лао Шэ как один из новых способов изучения языка] // 语言教学与研究. 1992年,第4期,第26—32页.

孟琼:北京人 北京事 北京话 —论老舍作品的北京风格. [Мэн Цюн. Пекинцы, пекинские события, пекинский диалект — о пекинском стиле произведений Лао Шэ] // 民族文学研究 . 1986年,第4期,第17—24页. doi: CNKI: SUN: MZWX.0.1986-04-003.